



# TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

Una aproximación metodológica

Prof. José Luis Aja Sánchez

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación

ISBN: 978-84-09-07588-1

## Índice

1.	Finalidad del presente trabajo.....	3
2.	Teoría de la traducción. Descripción de la asignatura y principales objetivos.....	3
3.	Competencias de la asignatura.....	4
4.	Temario de la asignatura.....	5
5.	Análisis metodológico de la asignatura (I). Los estudios históricos de traducción.....	6
	5.1.    Introducción a la historia de la traducción. Estudios y enfoques.....	6
	5.2.    Perspectivas contemporáneas.....	10
	5.2.1.    Hacia una sociología de la historia de la traducción.....	10
	5.2.2.    La retraducción y la recepción de obras literarias.....	11
	5.3.    Ejercicios.....	13
	5.3.1.    Ejercicio 1.....	13
	5.3.2.    Ejercicio 2.....	14
6.	Análisis metodológico de la asignatura (II). Los estudios de traducción: análisis, escuelas y enfoques.....	15
	6.1.    La creación de una nueva disciplina: los <i>Translation Studies</i> .....	15
	6.2.    Tipos de enfoque según Toury (2004).....	16
	6.2.1.    Los estudios teóricos.....	16
	6.2.2.    Los estudios descriptivos.....	17
	6.2.3.    Los estudios aplicados.....	18
	6.3.    Escuelas y enfoques.....	18
	6.3.1.    Enfoque lingüístico.....	18
	6.3.2.    Enfoque textual.....	18
	6.3.3.    Enfoque pragmático.....	19
	6.3.4.    Enfoque funcionalista.....	19
	6.3.5.    Enfoque hermenéutico.....	20
	6.3.6.    Enfoque deconstructivo.....	20
	6.3.7.    Enfoque comunicativo y sociocultural.....	20

6.3.8.	Enfoque cognitivo.....	21
6.3.9.	Enfoque constructivista.....	21
6.4.	Ejercicios.....	22
6.4.1.	Ejercicio 1.....	22
6.4.2.	Ejercicio 2.....	24
7.	Anexos.....	25
8.	Bibliografía.....	28

## 1. Finalidad del presente trabajo

Esta reflexión metodológica sobre la asignatura de Teoría de la Traducción tiene como finalidad describir, en primer lugar, los objetivos de la asignatura, para enumerar a continuación las competencias docentes y los respectivos resultados de aprendizaje que el alumno deberá lograr al final del curso.

En la segunda fase del trabajo se presentará el temario completo de la asignatura para detenernos, fundamentalmente en los contenidos de los bloques temáticos 1 y 2, transversales al resto. En esta parte del estudio se propondrán una serie de actividades presenciales y no presenciales, que se extenderán a los restantes bloques temáticos, en las que se tendrán en cuenta las competencias previamente indicadas y su correspondiente evaluación.

## 2. Teoría de la traducción. Descripción de la asignatura y principales objetivos

Teoría de la traducción es una asignatura troncal obligatoria para todos los alumnos del tercer grado en Traducción e Interpretación y del doble grado en Traducción e Interpretación y Comunicación Global.

Los objetivos de la asignatura son los siguientes:

- Desarrollar una reflexión histórica y teórica sobre la traducción.
- Definir los principales factores que intervienen en el proceso traslativo: cognitivos, lingüísticos, técnicos y culturales
- Asimilar una serie de conceptos básicos aplicables a la praxis profesional: definición de competencia traductora, mecanismos para valorar la calidad de la traducción y pautas para definir el concepto de error en traducción.
- Utilizar herramientas críticas aplicables a la revisión y corrección de traducciones, que resultarán útiles al alumno en el desempeño de su profesión.

### 3. Competencias de la asignatura

<b>Competencias generales y resultados de aprendizaje</b>	
<b>Competencias generales</b>	<b>Resultados de aprendizaje</b>
Capacidad de gestión de la información	Analiza información procedente de fuentes diversas
	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	Puede documentarse adecuadamente
Razonamiento crítico	Detecta incoherencias y problemas en un determinado texto
	Detecta errores en un texto traducido
Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica	Relaciona conceptos de manera transversal
	Identifica correctamente los conceptos aplicables a cada situación
	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente

<b>Competencias específicas y resultados de aprendizaje</b>	
<b>Competencias específicas</b>	<b>Resultados de aprendizaje</b>
Acentuada competencia sociolingüística	Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, gelectos, tecnlectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo
Conocimientos teóricos sobre traducción	Sabe cuáles son las principales escuelas traductológicas contemporáneas
	Distingue las principales estrategias de traducción
Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica	Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción
Conocimientos de lingüística aplicados a teoría de la traducción	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
Conocimientos de historia de la traducción	Está familiarizado/a con las grandes etapas de la historia de la humanidad

	Conoce las grandes fases de la historia de la reflexión traductológica en la cultura occidental
	Posee una base suficiente de lecturas directas de los pensadores históricos más importantes en torno a la traducción
	Puede situar históricamente las opiniones y estrategias de traducción

#### 4. Temario de la asignatura

La asignatura aborda el estudio teórico de la traducción desde una doble perspectiva: sincrónica y diacrónica. El estudio diacrónico, por falta de espacio, se limita a dos conceptos transversales a lo largo de la historia de la traducción: el concepto de fidelidad al original y el concepto de traducción libre y de traducción literal (Robinson, 1997; Venuti, 2000). Se prestará especial atención al texto de Scheleiemacher, *Sobre los diferentes métodos de traducir* (1813), por su carácter fundacional, y se pasará a una visión de las principales aportaciones sobre el argumento de la traducción desde un estudio cultural.

La mayor parte de la asignatura se centrará, por tanto, en los enfoques sincrónicos. El enfoque del estudio será, sobre todo, de naturaleza descriptiva (Toury, 1984), con la intención de que el alumno pueda entender las propuestas teóricas de cada enfoque y, de este modo, la naturaleza interdisciplinar del fenómeno traslativo. Cada capítulo implicará, por tanto, la vinculación de la traducción a la historia, a la lingüística, a los estudios culturales, a la sociología, a la pragmática del discurso, a la hermenéutica y a la teoría del discurso, así como al feminismo y a los estudios de género.

Cada bloque temático lleva implícitas una serie de actividades presenciales y no presenciales, cuya función es:

—La asimilación teórica de cada bloque temático.

—La potenciación de la transversalidad: la teoría de la traducción es dinámica y el estudio permite la aplicación de diversos enfoques de forma simultánea.

—La aplicación práctica de principios teóricos, con el fin de utilizar las herramientas de análisis que la teoría de la traducción proporciona a trabajos de mayor calado, ya sea un Trabajo Fin de Grado, ya sea un estudio de investigación.

- La potenciación del trabajo en grupo y del estudio colaborativo.
- El desarrollo del estudio autónomo y de la búsqueda de fuentes documentales.
- El impulso de las capacidades comunicativas mediante la exposición oral de monografías o de unidades temáticas (*flipped classroom*).

Temario de teoría de la traducción
Tema 1. Los estudios de traducción: escuelas, enfoques y autores
Tema 2. Los estudios de traducción: una reflexión histórica
Tema 3. Algunos conceptos recurrentes en teoría de la traducción
Tema 4. La escuela de la equivalencia I: Carford, Vinay & Dalbernet
Tema 5. La escuela de la equivalencia II: Nida y la equivalencia semántica
Tema 6. Enfoques culturales: Katan Bassnett, Lefevere, Venuti. El concepto de culturema
Tema 7. Traducción y manipulación: la censura
Tema 8. La teoría de los polisistemas: Even-Zohar y Toury
Tema 9. Funcionalismo y teoría del <i>skopos</i>
Tema 10. Traducción y pragmática
Tema 11. La didáctica de la traducción
Tema 12. Traducción, feminismo y estudios de género
Tema 13. Traducción audiovisual

## 5. Análisis metodológico de la asignatura (I). Los estudios históricos, los estudios contemporáneos y la didáctica de la traducción

### 5.1. Introducción a la historia de la traducción. Estudios y enfoques

La historia de la traducción aborda aspectos universales que han acompañado al pensamiento en torno a esta disciplina, frecuentemente ignorada o infravalorada a lo largo de los siglos. El estudio de la traducción siempre ha estado ligado a los acontecimientos históricos y religiosos, así como a la evolución de las corrientes de pensamiento y de las ideas estéticas, razón por la cual una reflexión

sobre la traducción en la historia implica adentrarse en el contexto en que dicha reflexión se produce.

La labor de los traductores a lo largo de la historia es ingente y de vital importancia en la difusión lingüística, estética e ideológica. No obstante, no existe un pensamiento sistemático en torno a la traducción, y el número de libros y tratados sobre el argumento resulta, hasta fechas muy tardías, bastante marginal en comparación con el volumen de traducciones que se ha producido a lo largo de la historia. Parte de ese descuido en torno a la traducción se debe a su carácter interdisciplinar y a la ausencia de unos márgenes precisos que hayan acotado conceptualmente los factores que intervienen en el proceso traslativo.

La importancia de la reflexión histórica de la traducción reside en que constituye:

- a) una descripción completa del proceso traslativo, con los factores explícitos e implícitos a la traducción;
- b) establece la verdadera dimensión del traductor, un sujeto histórico que escribe para otros sujetos (López Alcalá, 2000);
- c) analiza las escasas aproximaciones que a lo largo de los siglos se han llevado a cabo en torno a esta disciplina.

La historia de la traducción permite reflexionar sobre el papel del traductor a lo largo de la historia:

- a) como transmisor de textos sagrados, como filólogo, al aportar un importante caudal de innovación léxica durante la formación de las diferentes lenguas en la Edad Media;
- b) como transmisor de ideas estéticas a partir del Renacimiento;
- c) como difusor de una identidad nacional a través de la lengua, sobre todo después del Romanticismo y del nacimiento de los estados-nación en el siglo XIX.

El traductor, por tanto, está claramente relacionado con la cultura y la historia de su país, razón por la que desempeña un importante papel en la consolidación de sus señas de identidad.



Conocemos el pasado a través de la interpretación de la palabra escrita. Tenemos noticia de los hechos, pero es la valoración y la interpretación que les damos la esencia de la historia, que por esta razón es de naturaleza subjetiva. Sólo podemos llegar a entender el mundo antiguo a través de unos textos, muchos de los cuales han llegado hasta nosotros a través de las traducciones (Pym, 1998: López Alcalá, 2000). Por esta razón, podemos afirmar que el traductor ha sido no sólo un transmisor de la realidad, sino también un intérprete de la historia.

La transmisión del pasado se ha visto canalizada por medio de una serie de herramientas de control (López Alcalá, 2000):

- a) La crítica textual.
- b) La censura de documentos.
- c) Errores de transcripción.
- d) Falsificaciones.
- e) Traducción.

El sentido, la comprensión del texto y los parámetros de equivalencia están fuertemente ligados al desplazamiento hermenéutico que conlleva el proceso traslativo, es decir, al hecho de que el traductor «comprende algo que traslada» a su realidad temporal. Las traducciones, por tanto, reinterpretan una realidad pretérita en las claves lingüísticas, estéticas y culturales de su tiempo (Steiner, 1975).

La historia de la traducción es una de las disciplinas menos estudiadas dentro de los estudios de traducción, debido en parte a obstáculos metodológicos. Hasta ahora, la mayor parte de los estudiosos de la disciplina ha aplicado criterios de trabajo basados en teoría de la traducción, o bien ha utilizado un enfoque lingüístico que ha desplazado el uso de herramientas de trabajo historiográficas y ligadas a los estudios históricos (Baker, 1998).

Vamos a describir, a continuación, algunas estrategias metodológicas aplicables al estudio de la historia de la traducción, inspiradas en los trabajos de Brigitte Lépinette (López Alcalá, 2000):

a) *Modelo sociocultural*: tiene en cuenta todos los aspectos que definen el contexto histórico en que se produce una traducción (peritexto). En éste, están

presentes todos los factores culturales, religiosos, ideológicos y estéticos que influyen en el resultado final;

b) *Modelo histórico descriptivo*: estudia las diferentes teorías de la traducción, así como los conceptos que las definen, y su relación con los textos. Se centra, asimismo, en las opciones elegidas por uno o varios traductores con respecto a un mismo texto en LO.

Siguiendo las propuestas de Samuel López Alcalá (2000: 22-25), podemos dividir la historia de la traducción en las siguientes etapas fundamentales:

a) Etapa de las referencias anecdóticas: desde el año 3000 a. C. hasta el siglo IV d C. Las alusiones a la traducción son casuales y no implican una conciencia del fenómeno traslativo, ni siquiera una reflexión lingüística sobre él. Durante este largo periodo se habla ocasionalmente del papel de traductores e intérpretes. La transmisión de la Biblia entre los pueblos de la Antigüedad da pie a las primeras traducciones documentadas.

b) Etapa de las referencias apologéticas: desde el siglo IV d. C. hasta el siglo XVIII. Comienza la reflexión sobre las posturas adoptadas a la hora de traducir, que se apoyan en la escasa documentación preexistente. Nace la teoría del péndulo, que marca un movimiento oscilante: la preferencia por la traducción literal suele anteceder a la aparición de nuevos traductores que defienden la traducción libre, a los que suceden otras escuelas partidarias de una vuelta a la traducción literal.

c) Inicio de la historia de la traducción: a partir del siglo XVIII. Con los primeros repertorios nace la disciplina como tal, pero siempre desde una concepción marcada por el enciclopedismo. Habrá que esperar hasta el siglo XX para tener los primeros estudios sobre historia de la traducción, elaborados con marcado carácter científico.

La recuperación de la memoria histórica del traductor es, asimismo, una lucha por preservar su identidad. Esta ha sido la línea ideológica que han seguido numerosos trabajos históricos, cuya función ha sido trazar la semblanza biográfica del traductor a través de sus traducciones. Grandes repertorios como la *Histoire de la traduction en Occident*, de Van Hoof, son un ejemplo de la línea de visibilidad que han defendido los estudios de traducción al respecto. Esta obra pretende

reconstruir la historia de la traducción en Europa mediante una recopilación de datos, en la que se recogen las principales traducciones de los clásicos con el nombre de sus traductores. Se trata de un modelo historiográfico seguido con frecuencia por otros investigadores. En España se han llevado a cabo varias iniciativas similares. Destacaremos aquí la *Aproximación a una historia de la traducción en España*, escrita por José Francisco Ruiz Casanova en el año 2000, o el *Diccionario histórico de la traducción en España*, publicado por Francisco Lafarga y Luis Pegenaute en 2009.

Venuti, en su *The Translator's Invisibility* (1995), reflexiona sobre el modo en que el traductor ha quedado eclipsado por la figura del autor a lo largo de la historia. A pesar de los cambios que se han producido desde el punto de vista legal, los cuales, sobre todo a partir de 1980, han otorgado una mayor dignidad al traductor, esta situación persiste, debido, en parte a dos factores fundamentales:

—La conflictiva relación que se produce entre el original y la traducción.

—La visión hegemónica del mundo que ha ido implícita a la difusión de determinadas lenguas *koiné*, tal y como ha sucedido con el latín, el francés y el inglés, que ha condicionado el papel del traductor en su visión del mundo (Venuti, 1995: 1-98).

## 5.2. Perspectivas contemporáneas

### 5.2.1. Hacia una sociología de la historia de la traducción

Anthony Pym publicó en 1998 una obra, *Method in Translation History*, en la que desarrolla posibles herramientas metodológicas para el estudio de la traducción desde una perspectiva histórica. Pym desplaza a un segundo plano el análisis textual y concibe el estudio de la traducción a lo largo de la historia como un redescubrimiento: el de la figura del traductor. La apuesta de rescatar la identidad del traductor está relacionada no sólo con actitudes justamente reivindicativas como la de Lawrence Venuti, que acabamos de exponer, sino que obedece a un principio final: entender la figura del traductor contemporáneo y arrojar luz sobre cómo y de qué forma influyen en la traducción los diferentes parámetros extratextuales: cultura, realidad política, situación comunicativa, mediación lingüística, finalidad de la traducción y un largo etcétera.

Apoyándose en las fuentes documentales que aportan las historias de la traducción arriba mencionadas (Van Hoof, Ruiz Casanova, Pegenaute), Pym aplica a la historia de la traducción la teoría de los polisistemas y los principios de la escuela de la manipulación o de la escuela funcionalista, al tiempo que interpreta todos los elementos inherentes a la traducción tales como la deconstrucción y la hermenéutica, siempre presente en el proceso traslativo, argumentos que desarrollaremos en capítulos posteriores del curso.

Pym analiza en profundidad la compleja identidad del traductor en la España de la Edad Media y del Renacimiento, donde la identidad judía, la identidad musulmana y la identidad cristiana crean un caso de cruce intercultural que influye decisivamente en la concepción del mundo para el traductor. También pone en tela de juicio la división de los estudios históricos en tradiciones traslativas nacionales (tradicción británica, tradición francesa, tradición española y demás), mecanismo en el que se apoyan buena parte de los estudios históricos en torno a la traducción. Es el caso, por, ejemplo de la *Encyclopedia of Translation Studies* coordinada por Mona Baker. Pym no es partidario de establecer compartimentos estancos debido a la compleja identidad personal del traductor, que muchas veces trabajaba fuera de su país y que, al igual que sucede en la actualidad, estaba muy condicionado por las exigencias del cliente y por los cánones culturales.

En conclusión, Pym reclama la necesidad de dar un empuje sociológico al estudio histórico de la traducción, en el que primen las teorías contemporáneas sobre el saber erudito y sobre la perspectiva textual. La figura del traductor debe humanizarse e interpretarse como resultado de un momento concreto.

### **5.2.2. La retraducción y recepción de obras literarias**

Antoine Berman escribió, en 1990, un artículo titulado «La retraduction comme espace de la retraduction», en el que pretendió responder a una serie de interrogantes:

—¿Por qué razón se vuelve a traducir una obra literaria ya traducida?

—¿Qué tipo de relación puede establecerse entre las diferentes traducciones de una obra determinada?

Berman afirma que la primera traducción de una obra inicia la historia de una recepción en lengua meta, que evoluciona en torno a un principio básico: una primera versión es, por naturaleza, una traducción centrada en la sensibilidad del lector en lengua meta, debido a la extrañeza y lejanía que un texto próximo a la sensibilidad y principios culturales de LO puede producir en el destinatario. Las sucesivas traducciones de la obra pueden interpretarse como un viaje hacia la cultura de llegada y como un acercamiento progresivo al original. La retraducción es, esencialmente, fruto de dos movimientos innatos en el traductor:

—La insatisfacción que siempre acompaña al resultado final (*défaillance*), puerta abierta para nuevas interpretaciones.

—La oportunidad histórica que constituye cada traducción (*kairós*): la aparición de una nueva colección, el relanzamiento de un autor por motivos editoriales, la necesidad de una nueva versión no censurada y el envejecimiento de traducciones anteriores son oportunidades históricas para retraducir una obra.

Los planteamientos de Antoine Berman han sido rebatidos con posterioridad. Resulta evidente que el viaje de la traducción hacia el texto en lengua original no siempre se cumple, pues en numerosos casos hay primeras versiones claramente concebidas desde la sensibilidad de LO.

Esta hipótesis de retraducción está actualmente superada. No obstante, el estudio de las traducciones y retraducciones, un proceso de análisis que es histórico por naturaleza, sigue despertando interés entre los estudiosos de la traducción. Según los criterios más recientes en torno al argumento, podemos considerar que la retraducción de una obra suele obedecer a los siguientes factores:

- a) La gran cantidad de omisiones y modificaciones con respecto a las traducciones precedentes por razones de censura.
- b) La aparición de una edición crítica del original que establece nuevos criterios textuales de referencia.
- c) Las traducciones precedentes utilizaban una lengua puente, habitual en el caso de las literaturas en lenguas minoritarias. La mayor parte de las traducciones del ruso, de las lenguas eslavas, de las lenguas nórdicas y de lenguas no europeas se ha realizado a partir de ediciones en francés y en inglés, una tendencia que va

desapareciendo en la actualidad y que resulta poco aceptable desde los criterios de calidad que impone el mercado editorial.

d) La intervención de figuras literarias relevantes que llevan a cabo un ejercicio de estilo, tomando como punto de partida el trabajo de otros traductores.

e) La mejora de las competencias instrumentales en el campo de la traducción (repertorios lexicográficos, aplicación de nuevas tecnologías) ha permitido mejorar notablemente las estrategias de documentación.

f) El peso del canon y de las normas socioculturales influyen en la edad de la traducción y pueden exigir una actualización de los textos.

g) La necesidad de dar una nueva perspectiva a una obra determinada. Esta necesidad suele estar vinculada al *skopos* de la traducción: por ejemplo, una traducción poética que respete el ritmo o la rima del original, o un clásico de la literatura juvenil adaptado para la iniciación de la lectura (Andersen, Perrault).

h) Un editor, arrastrado por las necesidades económicas, puede optar por traducir de nuevo una obra y evitar, de este modo, pagar derechos al traductor anterior. Esta situación se da sobre todo en las obras de dominio público.

i) Una nueva traducción es más atractiva que una retraducción para el mercado editorial. Es una oportunidad para el relanzamiento del título.

j) Una revalorización de la obra debido a una relectura crítica y a un redimensionamiento de la figura del autor.

k) Una moda cultural determinada (género negro, literatura gótica).

l) Una adaptación cinematográfica, que permite el redescubrimiento de un autor olvidado.

m) El transcurso de 70 años tras la muerte del autor y el paso de los derechos al dominio público.

### **5.3. Ejercicios**

#### **5.3.1. Ejercicio 1**

Reconstruye la recepción de un autor traducido en España según los parámetros establecidos en el siguiente cuadro:

Lengua original		Lengua meta			
Título de la obra y fecha de publicación	Editorial de la primera edición	Nombre del traductor	Editorial	Fecha de publicación	Observaciones

Para la elaboración del cuadro se aconseja utilizar las siguientes fuentes documentales:

- a) WorldCat: <https://www.worldcat.org/>
- b) Biblioteca Nacional de España: <http://www.bne.es/es/Catalogos/>
- c) Index Translationum: <http://www.unesco.org/xtrans/>
- d) Agencia del ISBN:

[http://www.mcu.es/webISBN/cargarLibroBusquedaAvanzada.do?cache=init&prev\\_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es](http://www.mcu.es/webISBN/cargarLibroBusquedaAvanzada.do?cache=init&prev_layout=busquedaisbn&layout=busquedaisbn&language=es)

e) Iberlibro: [https://www.iberlibro.com/?&cm\\_mmc=ggl- -NEW\\_ES-Branded- -naa- -naa&gclid=Cj0KQCQiA\\_4jgBRDhARIsADezXciVCHsylO-bqSJExx4Zywd2suR6fgUY8VRRXH74jvUZWRlOXyQJoCoaAnEFEALw\\_wcB](https://www.iberlibro.com/?&cm_mmc=ggl- -NEW_ES-Branded- -naa- -naa&gclid=Cj0KQCQiA_4jgBRDhARIsADezXciVCHsylO-bqSJExx4Zywd2suR6fgUY8VRRXH74jvUZWRlOXyQJoCoaAnEFEALw_wcB)

Competencias evaluadas y resultados de aprendizaje (ejercicio 1)

Competencias generales y específicas	Resultados de aprendizaje
Capacidad de gestión de la información	Analiza información procedente de fuentes diversas Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
Conocimientos de historia de la traducción	Está familiarizado/a con las grandes etapas de la historia de la humanidad

**5.3.2. Ejercicio 2**

Lee uno de los textos que componen las siguientes antologías:

—Douglas Robinson (1997): *Western Translation History*. Manchester: St. Jerome.

—Miguel Ángel Vega (2004): *Textos clásicos en torno a la teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

A partir de la lectura, desarrolla un comentario de textos a partir del siguiente esquema: 1. Localización del autor y de la obra. 2. Corriente filosófico-estética en la que puede inscribirse el texto. 3. Visión de la traducción según el

autor. 4. Asociación de los contenidos con los enfoques históricos habituales en historia de la traducción: traducción de textos sagrados, dinámica traducción libre vs. traducción literal, teoría del canon, análisis retórico. 5. Relación del texto analizado con otros textos presentes en las antologías citadas.

Competencias evaluadas y resultados de aprendizaje (ejercicio 2)

Competencias generales y específicas	Resultados de aprendizaje
Capacidad de gestión de la información	Analiza información procedente de fuentes diversas
Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
Conocimientos de historia de la traducción	Está familiarizado/a con las grandes etapas de la historia de la humanidad
	Posee una base suficiente de lecturas directas de los pensadores históricos más importantes en torno a la traducción
	Puede situar históricamente las opiniones y estrategias de traducción

**6. Análisis metodológico de la asignatura (II). Los estudios de traducción: análisis, escuelas y enfoques**

**6.1. La creación de una nueva disciplina. Los *Translation Studies***

Las décadas de los años cincuenta, sesenta y setenta del siglo XX pueden ser consideradas como el período fundacional de los estudios de traducción o *Translation Studies*, siguiendo la etiqueta que a esta disciplina se le ha asignado desde la crítica anglosajona. No por ello debemos dejar de lado la reflexión sobre el argumento que ofrece la filología francesa, que aborda el estudio de esta disciplina bajo el concepto *traductologie*.

La profundización en el estudio de la traducción como disciplina nace, en buena medida, como un apartado de la lingüística. El análisis del fenómeno traslativo se desarrolla desde las perspectivas de la semántica y, posteriormente, del estructuralismo y de la gramática funcional. A partir de los años ochenta se produce un progresivo alejamiento de los enfoques lingüístico-filológicos. Entran en juego



nuevas disciplinas en el estudio de la traducción, reconociéndose, de modo implícito, en carácter interdisciplinar de la materia. De este modo, se irán incorporando a los estudios de traducción otros ámbitos de investigación como los estudios culturales, la psicología cognitiva, la filosofía, el feminismo y los estudios de género, así como las aplicaciones derivadas de las nuevas tecnologías: *thinking aloud protocol*, memorias de traducción, traductores automáticos y otras herramientas digitales que influyen decisivamente en el desarrollo de *corpora*, repertorios terminológicos y otras herramientas que resultan imprescindibles en el ejercicio de la profesión.

Durante la década de 1950 se fundaron las principales revistas especializadas sobre el argumento, como *Traduire* (1954) o *Méta* (1956), a las que siguieron *Target*, *Translations Studies* y un largo etcétera.

A partir de los años ochenta se produce un progresivo alejamiento de los enfoques teóricos para profundizar en la reflexión sobre el contexto, las tipologías textuales y el proceso traslativo. En este periodo se publicaron numerosos repertorios bibliográficos sobre el argumento y algunas enciclopedias sobre traducción, como *The Routledge Encyclopedia of the Translation Studies*, coordinada por Mona Baker (London, Routledge, 2001). También se fundaron editoriales como St. Jerome, especializada en los estudios de traducción. Son asimismo notables por su calidad las colecciones sobre el estudio de la traducción que aparecen en otras editoriales de prestigio como Routledge, Peter Lang o Rodopi. En España, destacamos el auge de la editorial Comares de Granada, cuyo catálogo resume con eficacia los pasos dados por la traductología española desde la década de 1990, así como la labor de la revista *Vasos comunicantes*, publicada por la asociación de traductores literarios ACEtt.

## **6.2. Tipos de enfoque según Toury (2004)**

### **6.2.1. Los estudios teóricos**

Los estudios teóricos en torno a la traducción han permitido una aproximación al argumento desde numerosos puntos de vista: lingüístico, comunicativo, textual, sociocultural y psico-cognitivo. Han fijado una serie de parámetros fundamentales no sólo para una definición de la materia en cuestión,

sino para la constatación de que ésta tiene un carácter eminentemente multidisciplinar y puede estudiarse desde la perspectiva que ofrecen la lingüística, la psicología, la sociología o los estudios culturales. Ha servido para establecer, asimismo, una serie de conceptos que se han manejado de distintas formas en la aplicación de cada teoría, pero que suelen ser un común denominador a todas ellas: la equivalencia traductora, las unidades de traducción, las técnicas y las estrategias de traducción, la calidad de la traducción, el error en traducción y la competencia traductora, conceptos que se abordan a lo largo del temario.

### **6.2.2. Los estudios descriptivos**

Los estudios descriptivos, que se han articulado después de los estudios teóricos, giran en torno a una serie de aspectos:

a) Analizan las distintas variedades de traducción, es decir, la función de las traducciones analizadas.

b) Definen y describen los diferentes marcos propios de la profesión: traducción literaria, traducción técnica, traducción jurídica, traducción audiovisual, traducción institucional y técnicas de interpretación.

c) Abordan la traducción como proceso. En este campo se han desarrollado, sobre todo, los mecanismos que influyen en el acto de traducir, es decir, qué factores intervienen en la traducción y cómo interactúan entre ellos.

d) Abordan la traducción como resultado. Normalmente se centran en el estudio contrastivo de traducciones y en la calidad de la traducción. El estudio contrastivo de traducciones se detiene en numerosas cuestiones, siendo las más habituales la traducción de las figuras estilísticas, especialmente la metáfora, la codificación de referencias culturales que separan la LO de la LM y la comparación de traducciones con el texto en LO en función de diversos aspectos, fundamentalmente morfosintácticos, léxicos y estilísticos. La presencia de estudios relacionados con la traducción literaria es mayoritaria con respecto a los demás campos de investigación.

e) Reflexión sobre los métodos teóricos empleados en la investigación y evolución de la disciplina.

### 6.2.3. Los estudios aplicados

Abarcan fundamentalmente cinco áreas: la evaluación de la traducción, la didáctica de la traducción, la traducción en la didáctica de las lenguas, la enseñanza de las lenguas para traductores, así como el uso de herramientas en la praxis de la profesión: informática, memorias de traducción, traductores automáticos, *corpora* y repertorios documentales.

## 6.3. Escuelas y enfoques

### 6.3.1. Enfoque lingüístico

Se basa en la lingüística comparada tradicional. Suele proceder al análisis contrastivo de pequeñas unidades aisladas en LO y en LM (morfología, sintaxis y léxico), así como de la estilística de ambas lenguas. Su mayor aportación son los procedimientos de traducción (préstamo, calco, traducción libre, modulación, transposición). Estas categorías serán retomadas y reinterpretadas con numerosos matices por autores de distintas escuelas en años sucesivos. También aplican la semántica como método de trabajo, disciplina en torno a la cual se articula el concepto de equivalencia en los estudios de traducción. Bibliografía

Vinay, J. P. y Dalbérnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958).

Catford, J. C., *A Linguistic Theory of Translation* (1965).

Taber, C. y Nida, E. A., *The Theory and Practice of Translation* (1969).

### 6.3.2. Enfoque textual

A partir de 1970 el método de estudio de la traducción se aproxima hacia el texto y no hacia la lengua. Son los años en que se incide de manera especial en las tipologías textuales y en el análisis del discurso. Comienzan a aplicarse de manera sistemática a la teoría de la traducción toda una serie de conceptos como microestructura, macroestructura, tipologías textuales, cohesión textual, etcétera.

## Bibliografía

Ladmiral, J. R., *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979.

House, J., *A model for Translation Quality Assessment*, Tübingen, Narr, 1981.

Hatim, B. y Mason, I., *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.

**6.3.3. Enfoque pragmático**

Los enfoques pragmáticos señalan la importancia de que el texto meta produzca el mismo efecto en el lector que el texto en lengua original. Los traductólogos vinculados a esta escuela propugnan estudiar el proceso traslativo desde el contexto y desde la pragmática del discurso, por lo que la relación que se establece entre el texto en lengua original y el texto en lengua meta sobrepasa los niveles de equivalencia lingüística y textual para centrarse, sobre todo, en aspectos como el doble sentido, la alusión, el humor o los sentimientos que la obra despierta en el lector (indefinición, indignación, entusiasmo, rebelión y un largo etcétera).

## Bibliografía

Hatim, B. y Mason, I., *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.

Gutt, E. A. *Translation and Relevance: cognition and context*, Manchester-Boston, St. Jerome, 2000.

**6.3.4. Enfoque funcionalista**

La escuela funcionalista no concibe el proceso traslativo como un proceso estático, sino como acción. El campo de trabajo de la escuela funcionalista estudia la traducción como proceso y tiene en cuenta los numerosos factores que influyen en el proceso traslativo. El *skopos* es el principio fundamental por el que se rige el trabajo del traductor. Es decir, la traducción debe cumplir una función y, por tanto, el traductor debe saber, en todo momento, para qué va a servir el texto que traduce. Sus teóricos fueron los primeros en reclamar la mayoría de edad del texto traducido y en señalar la importancia relativa del texto en lengua original en la praxis traslativa.

## Bibliografía

Nord, C., *Text Analysis in Translation*, Amsterdam, Rodopi, 1991.

Reiss, K. y Vermeer, J., *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid, Akal, 1996.

**6.3.5. Enfoque hermenéutico**

George Steiner concibe la traducción literaria como un proceso de re-escritura y de re-creación vinculado no sólo a aspectos puramente traslativos, sino también a factores creativos que están muy influidos por el ambiente y el momento histórico en el que se produce la traducción. Así pues, la traducción de una obra determinada estará condicionada por los cánones estéticos e ideológicos vigentes en el momento de su aparición. Analiza, asimismo, las diferentes traducciones de una obra determinada en función del momento histórico en que se realizaron.

## Bibliografía

Ricoeur, P., *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.

Steiner, G., *After Babel: aspects of language and translation*, Oxford-New York, Oxford University Press, 1975.

Steiner, G., *In Bluebeard's Castle. Some notes towards the redefinition of culture*, New Haven, Yale University Press, 1971.

**6.3.6. Enfoque deconstructivo**

La «muerte» del original y los principios hermenéuticos de la traducción dejan el terreno abonado para aplicación de teorías deconstructivas a la traducción. El lector en lengua meta construye de nuevo la realidad textual según sus propios principios interpretativos, por lo que la obra pasa a «ser» del lector. Se aplican al proceso traslativo los conceptos de texto, comunicación y creación artística planteados por Roland Barthes y Jacques Derrida.

**6.3.7. Enfoque comunicativo y sociocultural**

El método de trabajo se centra en los procesos de recepción del texto. Se estudian en profundidad los elementos socioculturales que están vinculados a la traducción, haciendo especial hincapié en su valor como proceso comunicativo.

Este método de estudio utiliza conceptos como la equivalencia cultural y se centra en la finalidad de la traducción (teoría del *skopos*). La sociolingüística aporta una importante herramienta de trabajo a esta rama de los estudios de traducción. Dentro de esta clasificación estaría también la teoría de los polisistemas (Even-Zohar, Toury), la teoría de la manipulación (Holmes, Hermans) o los mapas culturales previos a la traducción diseñados por Susan Bassnett.

#### Bibliografía

Toury, G., *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv, The Porter Institute of Poetics and Semiotics, University of Tel Aviv, 1980.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London, Routledge, 1996.

Bassnett, S. y Lefevere, A., *Constructing Cultures*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.

Hermans, T., *Translation in Systems*, Manchester, St. Jerome, 1999.

### 6.3.8. Enfoque cognitivo

Se centra en los procesos mentales que efectúa el traductor. Se trata de un mecanismo de trabajo en el que se reflexiona sobre la traducción como proceso psicológico, por lo que el método de investigación empleado por esta escuela entraría en el campo de la psicolingüística. También estarían dentro de un enfoque cognitivo los estudios que aplican la técnica del *Thinking Aloud Protocol (TAP)*, escuela que verbaliza los procesos mentales del traductor mientras traduce y los archiva para definir el proceso traslativo y los factores lingüísticos, psicológicos y cognitivos que intervienen en el proceso.

### 6.3.9. Enfoque constructivista

Destaca, en este sentido, la figura de Don Kiraly, cuyo trabajo se desarrolla, sobre todo, en el campo de la didáctica. Analiza de cerca los factores que influyen en los procesos de aprendizaje, valorando la influencia de las nuevas tecnologías y de las exigencias del mercado como argumentos irrenunciables a la hora de formar futuros traductores. Incide, asimismo, en el carácter interdisciplinar de los estudios

de traducción y en la necesidad de formar profesionales con un alto grado de versatilidad, capaces de adaptarse a unas condiciones de trabajo cambiantes. El profesor de traducción es un guía cuya misión es conducir a los estudiantes para que lleguen, por sus propios medios, a la adquisición de las competencias traslativas.

Bibliografía

Kiraly, D., *A social constructivist approach to translator education*, Manchester, St Jerome, 2000.

**6.4. Ejercicios**

**6.4.1. Ejercicio 1**

Desarrolla un análisis contrastivo de las traducciones que aparecen en los anexos (texto 1 y texto 2). El trabajo se estructurará según la siguiente plantilla:

<b>Esquema para el análisis contrastivo de traducciones</b>	
Breve localización del texto y del autor	
Análisis del texto en LO	
Elección de al menos un método de análisis en función de las escuelas propuestas en el temario	
Análisis del texto en LM	Unidades menores de significación (léxico y unidades fraseológicas)
	Unidades mayores de significación (sintaxis)
	Efecto (análisis pragmático si procede)
Conclusiones	

Competencias evaluadas y resultados de aprendizaje (ejercicio 1)

<b>Competencias generales y específicas</b>	<b>Resultados de aprendizaje</b>
Capacidad de gestión de la información	Analiza información procedente de fuentes diversas
	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	Puede documentarse adecuadamente
Razonamiento crítico	Detecta incoherencias y problemas en un determinado texto
	Detecta errores en un texto traducido
Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica	Relaciona conceptos de manera transversal
	Identifica correctamente los conceptos aplicables a cada situación
	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
Acentuada competencia sociolingüística	Distingue con claridad los tipos y variantes del lenguaje oral y escrito: sociolectos, geolectos, tecnolectos y sus respectivas relaciones con el estándar tanto normativo como descriptivo.
Conocimientos teóricos sobre traducción	Sabe cuáles son las principales escuelas traductológicas contemporáneas
	Distingue las principales estrategias de traducción
Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica	Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción
Conocimientos de lingüística aplicados a teoría de la traducción	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales	Está familiarizado/a con las grandes etapas de la historia de la humanidad
	Conoce las grandes fases de la historia de la reflexión traductológica en la cultura occidental



**6.4.2. Ejercicio 2**

Responde a las siguientes preguntas (cuestionarios tipo test correspondientes al tema 1 y a los restantes bloques temáticos de la asignatura)

Test 1: <https://create.kahoot.it/details/jeremy-munday-introduction-to-translation-studies/6502da9e-618d-4c5d-ad47-cc09f774a704>

Test 2: <https://create.kahoot.it/details/conceptos-basicos-de-traductologia-i/98b491d0-f781-47da-82dd-53d26b9c796b>

Test 3: <https://create.kahoot.it/details/conceptos-basicos-de-traductologia-ii/7f3fea19-db36-435c-844e-e7fdd5f33032>

Test 4: <https://edpuzzle.com/classes/576133f875a230b90c5784ed>

Competencias evaluadas y resultados de aprendizaje (ejercicio 2)

<b>Competencias generales y resultados de aprendizaje</b>	
Capacidad de gestión de la información	Analiza información procedente de fuentes diversas
	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	Puede documentarse adecuadamente
Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica	Relaciona conceptos de manera transversal
	Identifica correctamente los conceptos aplicables a cada situación
	Se plantea el objetivo de realizar un análisis teórico satisfactorio y coherente
Conocimientos teóricos sobre traducción	Sabe cuáles son las principales escuelas traductológicas contemporáneas
	Distingue las principales estrategias de traducción.
Capacidad de aplicar conocimientos a la práctica	Domina los campos de la lingüística aplicables a cada fase del proceso de traducción
Conocimientos de lingüística aplicados a teoría de la traducción	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
Conocimientos de historia de la traducción	Está familiarizado/a con las grandes etapas de la historia de la humanidad
	Puede situar históricamente las opiniones y estrategias de traducción

7. Anexos

Texto 1

<p><b>Sherwood Anderson, Winesbourg, Ohio (1919)</b></p>	<p><b>Winesburgo, Ohio Trad. de Amando Ros (1940)</b></p>	<p><b>Winesurg. Ohio Trad. de Miguel Temprano (2009)</b></p>
<p>In the bed the writer had a dream that was not a dream. As he grew somewhat sleepy but was still conscious, figures began to appear before his eyes. He imagined the young indescribable thing within himself was driving a long procession of figures before his eyes.</p>	<p>Estando en el lecho, tuvo el escritor un sueño que no era realmente un sueño. Conforme se iba quedando amodorrado, sin perder la conciencia, empezaron a surgir ante sus ojos algunas imágenes. El anciano se imaginó que aquel ser joven, imposible de describir, que llevaba dentro, iba haciendo desfilar por delante de sus ojos una larga teoría de imágenes</p>	<p>En la cama el escritor tuvo un sueño que no era un sueño. A medida que se iba quedando dormido, aunque todavía despierto, empezaron a aparecer figuras ante sus ojos. Pensó que aquel ser joven e imposible de describir que llevaba dentro estaba haciendo desfilar una larga procesión de figuras ante sus ojos.</p>
<p>You see the interest in all this lies in the figures that went before the eyes of the writer. They were all grotesques. All of the men and women the writer had ever known had become grotesques.</p>	<p>Lo interesante del caso consiste en que todas las imágenes que surgían ante los ojos del escritor eran grotescas. Todos los hombres y todas las mujeres que había conocido se convertían en seres grotescos.</p>	<p>Lo interesante de esto radica en las figuras que pasaron ante los ojos del escritor. Eran todas grotescas. Todos los hombres y mujeres que el escritor había conocido en su vida se habían vuelto grotescos.</p>
<p>For an hour the procession of grotesques passed before the eyes of the old man, and then, although it was a painful thing to do, he crept out of bed and began to write. Some one of the grotesques had made a deep impression on his mind and he wanted to describe it.</p>	<p>Aquella procesión de caricaturas estuvo desfilando ante los ojos del anciano por más de una hora; entonces éste, aunque le costó mucho trabajo, se deslizó de la cama al suelo y se puso a escribir. Algunos de aquellos seres grotescos habían dejado en él una impresión profunda y quería describirlos.</p>	<p>A lo largo de una hora, la procesión de personajes grotescos desfiló ante los ojos del anciano, y luego, aunque le costara un gran esfuerzo hacerlo, salió a rastras de la cama y empezó a escribir. Varios de aquellos seres grotescos le habían causado una impresión muy profunda y quería describirla.</p>
<p>At his desk the writer worked for an hour. In the end he wrote a book</p>	<p>El escritor permaneció junto a su mesa, dándole a la pluma, durante una hora.</p>	<p>El escritor estuvo una hora trabajando en su mesa. Al final escribió un libro que</p>

<p>which he called "The Book of the Grotesque." It was never published, but I saw it once and it made an indelible impression on my mind. The book had one central thought that is very strange and has always remained with me.</p>	<p>Acabó escribiendo un libro, al que puso por título "El libro de lo grotesco". No se llegó a publicar nunca; pero yo lo tuve una vez en mis manos y dejó en mi inteligencia una impresión indeleble. El libro tenía un pensamiento central de gran originalidad y que no se ha apartado nunca de mi memoria.</p>	<p>llamó "El libro de lo grotesco". Nunca llegó a publicarse, pero yo tuve la ocasión de leerlo una vez y dejó una huella indeleble en mi imaginación. El libro tenía una idea central que resulta un tanto extraña y que no he olvidado jamás.</p>
<p>That in the beginning when the world was young there were a great many thoughts but no such thing as a truth. Man made the truths himself and each truth was a composite of a great many vague thoughts. All about in the world were the truths and they were all beautiful.</p>	<p>En el principio de las cosas, cuando el mundo era joven, había una cantidad grandísima de pensamientos; pero no se conocía lo que se llamaba la verdad. Eran los mismos hombres los que construían las verdades, y cada verdad estaba compuesta de una gran cantidad de pensamientos difusos. Las verdades pululaban por todo el mundo, y todas ellas eran hermosas.</p>	<p>Al principio, cuando el mundo era joven, había una enorme cantidad de ideas, pero no eso que llamamos verdad. Fue el hombre quien hizo las verdades y cada de ellas consistía en una mezcla de varios pensamientos más o menos vagos. Las verdades se extendieron por todo el mundo y todas eran hermosas.</p>
<p>It was the truths that made the people grotesques. The old man had quite an elaborate theory concerning the matter. It was his notion that the moment one of the people took one of the truths to himself, called it his truth, and tried to live his life by it, he became a grotesque and the truth he embraced became a falsehood.</p>	<p>Lo que hacía grotescas a las personas eran las verdades. El anciano exponía una intrincada teoría a propósito de esto. Sostenía que, en el momento mismo que una persona se apropiaba de una verdad, la llamaba su verdad y se esforzaba por adaptar a ella su vida, se convertía en un ser grotesco, y aquella verdad a la que se había abrazado trocábase en una mentira.</p>	<p>Lo que volvía grotesca a la gente eran las verdades. El anciano tenía una teoría muy elaborada al respecto. En su opinión, siempre que alguien se apropiaba de una verdad, la llamaba su verdad y trataba de regir su vida por ella, se convertía en un ser grotesco y la verdad que había abrazado se transformaba en una falsedad.</p>
<p>You can see for yourself how the old man, who had spent all of his life writing and was filled with words, would write hundreds of pages concerning this matter. The subject would become so big in his mind that he himself would be in danger of becoming a grotesque.</p>	<p>Ya se imaginará el lector que aquel anciano, que se había pasado toda la vida escribiendo y que había acopiado palabras hasta que no le cabían más, escribió centenares de páginas sobre el tema. Tales proporciones llegó a tomar esto en su cabeza, que lo puso al borde de convertirse también él, en un ser grotesco.</p>	<p>Cualquiera imaginará que el anciano, que había pasado la vida escribiendo y haciendo acopio de palabras, escribió cientos de páginas a propósito de aquel asunto. La cuestión llegó a adquirir tales proporciones en su imaginación que él mismo corrió el riesgo de volverse grotesco.</p>

Texto 2

<b>Honoré de Balzac, <i>Eugénie Grandet</i> (1833)</b>	<b><i>Eugenia Grandet</i> [no consta año ni nombre del traductor]</b>	<b><i>Eugénie Grandet</i> Trad. de Joan Riambau (2009)</b>
<p>Pour quelques personnes, la fortune du vieux vigneron était l'objet d'un orgueil patriotique. Aussi plus d'un négociant, plus d'un aubergiste disait-il aux étrangers avec un certain contentement</p>	<p>Para algunos, la fortuna del anciano viñero era objeto de orgullo patriótico; así es que más de un negociante y más de un posadero llegó a decir a los forasteros con cierto orgullo:</p>	<p>Para algunos, la fortuna del viejo vinatero era objeto de un orgullo patriótico; Por eso, más de un comerciante, más de un posadero decía a los forasteros con cierta satisfacción:</p>
<p>"Monsieur, nous avons ici deux ou trois maisons millionnaires ; mais, quant à monsieur Grandet, il ne connaît pas lui-même sa fortune!"</p>	<p>—Señor, aquí tenemos dos o tres casas millonarias; pero, respecto al señor Grandet, ¿ni él mismo sabe lo que tiene!!</p>	<p>“Señor, aquí tenemos dos o tres familias millonarias, pero, en lo que toca al señor Grandet, ¿ni él mismo conoce su fortuna!”</p>
<p>En 1816 les plus habiles calculateurs de Saumur estimaient les biens territoriaux du bonhomme à près de quatre millions mais, comme terme moyen, il avait dû tirer par an, depuis 1793 jusqu'en 1817, cent mille francs de ses propriétés, il était présumable qu'il possédait en argent une somme presque égale à celle de ses biens-fonds.</p>	<p>En 1816, los calculadores más hábiles de Saumur estimaban los bienes territoriales de Grandet en cuatro millones; pero como que desde 1793 a 1817 había sacado, término medio, cien mil francos anuales de sus propiedades, era de suponer que poseyese en dinero una suma casi igual a la que tenía en tierras</p>	<p>En 1816, los más hábiles calculadores de Saumur estimaban los bienes en tierras del buen hombre sobre los cuatro millones; pero como, por término medio, había tenido que obtener cada año, desde 1793 hasta 1817, cien mil francos de sus propiedades, era de suponer que poseyese en dinero una suma casi igual a la de sus bienes raíces</p>
<p>Aussi, lorsqu'après une partie de boston, ou quelque entretien sur les vignes, on venait à parler de monsieur Grandet, les gens capables disaient-ils: —Le père Grandet ?... le père Grandet doit avoir cinq à six millions.</p>	<p>Así es que cuando, después de una partida de <i>boston</i> o de una gira a las viñas, se hablaba del gran propietario, las gentes instruidas decían: —¿El padre Grandet? ¿el padre Grandet debe tener cinco o seis millones!</p>	<p>De ahí que, cuando tras una partida de <i>boston</i><sup>1</sup> o una conversación sobre las viñas se llegaba a hablar del tío Grandet, las personas capacitadas decían: “¿El tío Grandet?... El tío Grandet debe de tener de cinco a seis millones.”</p>
<p>—Vous êtes plus habile que je ne le suis, je n'ai jamais pu savoir le total, répondaient monsieur Cruchot ou monsieur des</p>	<p>—Es usted más listo que yo, que no he podido nunca saber el total, respondía el señor Cruchot o el señor de Grassins, si oían este dicho.</p>	<p>Usted es más listo que yo, que nunca he podido conocer el total, contestaban el señor Cruchot o el señor Des Grassins si escuchaban estas</p>

<sup>1</sup> Juego de cartas.

<p>Grassins s'ils entendaient le propos. Une si grande fortune couvrait d'un manteau d'or toutes les actions de cet homme. Si d'abord quelques particularités de sa vie donnèrent prise au ridicule et à la moquerie, la moquerie et le ridicule s'étaient usés. En ses moindres actes, monsieur Grandet avait pour lui l'autorité de la chose jugée.</p>	<p>[...] Tan gran fortuna cubría con un manto de oro todos los actos de aquel hombre. Si algunas particularidades de su vida dieron al principio pie para el ridículo y la burla, ésta y aquél se habían gastado, y en sus menores actos, el señor Grandet gozaba de gran autoridad.</p>	<p>palabras. Una fortuna tan grande cubría con un manto de oro todos los actos de este hombre. Si en principio algunas peculiaridades de su vida dieron pie al ridículo y a la burla, burla y ridículo se desvanecieron. En sus menores actos, el señor Grandet tenía de su parte la autoridad del yo sentenciado.</p>
---	--	--

## 8. Bibliografía

### 8.1. Antología de textos históricos sobre traducción

A.A.V.V., *Teorías de la traducción. Antología de textos*, edición de Dámaso López García, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.

Robinson, Douglas, *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*, Manchester, St. Jerome, 1997.

Vega, Miguel Ángel (ed.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, edición ampliada, Madrid, Cátedra, 2004.

Venuti, L. (ed.), *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000.

### 8.2. Los estudios de traducción: análisis, escuelas y enfoques

Baker, Mona, (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge, 2001.

Hatim, Basil and Munday, Jeremy, *Translation. An advanced resource book*, London and New York, Routledge, 2004.

Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Moya, Virgilio, *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.

Munday, Jeremy, *Introducing translation studies: theory and application*, London-New York, Routledge, 2001.

Newmark, Peter, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra, 1992 [4ª ed., 2004].

Toury, Gideon, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá*, Madrid, Cátedra, 2004.

### 8.3. Estudios históricos de traducción

Berman, Antoine, “La retraduction comme espace de la traduction”, en *Retraduire.Palimpsestes*, nº 4, 1990, Paris, Publications de la Sorbonne Nouvelle, pp. 1-

Delisle, J., *Histoire de la traduction*, Ottawa, Presses Universitaires d’Ottawa, 1999.

Hoof, Henri van, *Histoire de la traduction en Occident*, Paris Duculot, 1991.

López Alcalá, Samuel, *La historia, la traducción y el control del pasado*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas, 2000.

Monti, E. y Schneider, P. (sous la direction de), *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires et européennes. Contributions choisies du Colloque international et pluridisciplinaire organisé par l’Institut de Recherche en langues et littératures européennes*, Lille, Orizons, 2011.

Osimo, B., *Storia della traduzione*, Milano, Hoepli, 2002.

Pegenaute, L. y Lafarga, L., *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, 2009.

Pym, Anthony, *Method in Translation History*, Manchester, St. Jerome, 1998.

Ruiz Casanova, J. F., *Aproximación a una historia de la traducción en España*, Madrid, Cátedra, 2000.

Steiner, G., *After Babel*, Oxford, Oxford University Press, 1975.

Venuti, Lawrence, *The Translator’s Invisibility. A History of Translation*, Londres, Routledge, 1995.

### 8.4. Enfoques lingüísticos

Chesterman, Andrew, *Memes of Translation*, Amsterdam, Benjamins, 1997.

Catford, John Cunnison, *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford, Oxford University Press, 1965.

Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2007.

Ladmiral, René, *Théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994.

Nida, E. A. y Taber, C. R., *La traducción: teoría y práctica*, Madrid, Cristiandad, 1986.

Van Leuven-Zwart, Kitty, «Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I», *Target* 1:2: 151-181, 1981.

Vinay, J. P. y Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Chomeday, Laval (Québec), Editions Beauchemin, 1977.

### 8.5. Estudios culturales

Bassnett, Susan y Lefevere, André, *Translation, History and Culture*, London, Cassell, 1995.

Katan, David, *Translating Cultures*, Manchester, St. Jerome, 1999.

Lefevere, André, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York, Routledge, 1992.

### 8.6. Funcionalismo y teoría del skopos

House, Juliane, *A Model for Translation Quality Assessment*, Tübingen, Narr, 1981.

Nord, Christiane, *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Dialectic Application of a Model for Translation. Oriented Analysis*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 1991.

Reiss, Katharina y Vermeer, H. J., *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid, Akal, 1996.

### 8.7. Pragmática y traducción

Austin, J. L., *How to do things with words*, New York, Oxford University Press, 1990.

Gutt, Ernst-August, *Translation and Relevance*, Manchester, St. Jerome, 2000.

Moreno Cabrera, Juan Carlos, *Curso universitario de lingüística general*, 2 vols., Madrid, Síntesis, 1991-1994.

### 8.8. Traducción y dimensión textual

Hatim, Basil y Mason, Ian, *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.

Hewson, Lance and Martin, Jacky, *Redefining Translation: the Variational approach*, London, Routledge, 1991.





**8.13. Teoría de los polisistemas**

Even-Zohar, Itamar (1990): “The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem”, en *Poetics Today* 11:1, pp. 45-51.

Toury, Gideon, *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en los estudios de traducción*, trad. de Rosa Rabadán y Raquel Merino, Madrid, Cátedra, 2004.

**8.14. Traducción y manipulación**

Craig, Ian, “Translation and the Authoritarian Regime. William and the Caudillo”, en Bush Peter y Malmkjaer, Kirsten (eds.), *Rimbaud’s Rainbow*, Amsterdam-Philadelphia, Benjamins, 1998.

Hermans, T., *Translation in Systems*, Manchester, St. Jerome, 1999.

Rabadán, Rosa (ed.), *Traducción y censura inglés-español 1939-1985: estudio preliminar*, León, Universidad de León, 2000.

Santaemilia, J., “The Translation of Sex Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship”, *Traduction, terminologie, redaction*, vol. 21, nº 2, 2008, pp. 221-252, en <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2008-v21-n2-ttr2917/037497ar/>.



